195.740

NORDMENDE

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni d'impiego

NORDMENDE

Lieber Nordmende-Freund!
Wir empfehlen Ihnen, diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes ausführlich zu lesen. Wenn Sie Punkt für Punkt diese Anleitung beachten, wird Ihnen die Bedienung leichter fallen und Sie werden mehr Freude an Ihrem NORDMENDE-Gerät haben.
In die nebenstehende Tabelle können Sie oder Ihr Fachhändler die Sender eintragen, die in Ihrem Bereich zu empfangen sind.
Bitte klappen Sie nun diese Seite mit der Bedienteilabbildung heraus. Sie sehen dann immer die in der Anleitung beschriebenen Bedienungselemente.

Dear Nordmende-Friend!
Please read these operating instructions carefully before switching on the receiver. By taking note of the points brought out you will find that the operation of the receiver is made much easier, and your pleasure with your NORDMENDE television will be enhanced.
In the adjacent table either you or your dealer can enter the transmitters which can be received in your area.
This side can be folded out to give a view of the control unit. This illustration is so laid out that you can constantly refer to it without turning back pages.

Cher Ami de Nordmende!
Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si vous observez cette instruction point par point le maniement vous paraîtra plus facile et vous aurez beaucoup de plaisir avec votre téléviseur NORDMENDE.
Dans le tableau ci-contre vous ou votre fournisseur spécialisé pouvez inscrire les émetteurs qui peuvent être reçus dans votre région.
Tournez cette page, vous aurez ainsi constamment sous les yeux les organes de commande décrits dans les explications.

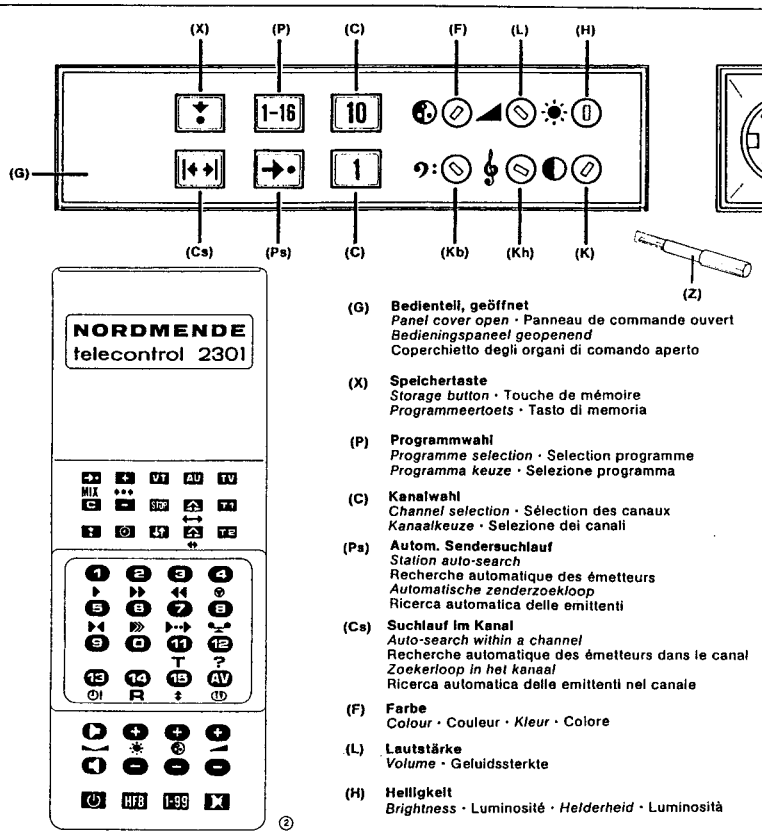
Geachte Nordmende-Klant!
Wij raden U aan de gebruiksaanwijzing voor het in bedrijf nemen van dit toestel goed te lezen. Wanneer U deze punt voor punt doorneemt zal de bediening eenvoudiger zijn en beleeft U meer plezier aan Uw NORDMENDE televisie.
De tabel, zie rechts, is voor de inschrijving van de zender door U of uw vakhandelaar.
U kunt deze bladzijde met de afbeelding van de bediening naar buiten klappen, waardoor U dan direkt zien kunt, als U de gebruiksaanwijzing door leest, waar de regelaars e.d. te vinden zijn.

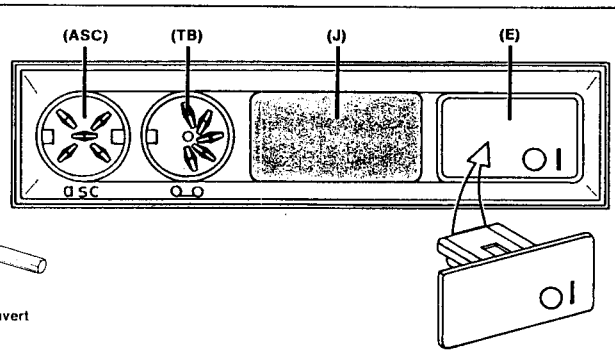
Caro Amico della Nordmende!
La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in servizio dell'apparecchio. Rispetti scrupolosamente ogni punto della descrizione: l'impiego sarà più facile ed il Suo televisore NORDMENDE Le darà la massima soddisfazione.
Nella tabella accanto Voi o il Vostro fornitore specializzato potete registrare le emittenti che si possono ricevere nella Vostra regione.
Apra adesso questa pagina con l'illustrazione dei comandi verso l'esterno, in modo da averla sempre sotto gli occhi mentre legge le istruzioni.

Programme Programme, Programma, Programmi	Kanal, Channel, Kanaal, Canale	Sender, Station, Émetteur, Zender, Emettenti
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		

NORDMENDE

Kurzanleitung · Description · Instruction · Omschrijving · Istruzioni





(G) **Bedienteil, geöffnet**
Panel cover open · Panneau de commande ouvert
Bedieningspaneel geopenend
Coperchietto degli organi di comando aperto

(X) **Speichertaste**
Storage button · Touche de mémoire
Programmeertoets · Tasto di memoria

(P) **Programmwahl**
Programme selection · Selection programme
Programma keuze · Selezione programma

(C) **Kanalwahl**
Channel selection · Sélection des canaux
Kanaalkeuze · Selezione dei canali

(Ps) **Autom. Sendersuchlauf**
Station auto-search
Recherche automatique des émetteurs
Automatische zenderzoekloop
Ricerca automatica delle emittenti

(Cs) **Suchlauf im Kanal**
Auto-search within a channel
Recherche automatique des émetteurs dans le canal
Zoekerloop in het kanaal
Ricerca automatica delle emittenti nel canale

(F) **Farbe**
Colour · Couleur · *Kleur* · Colore

(L) **Lautstärke**
Volume · Geluidssterkte

(H) **Helligkeit**
Brightness · Luminosité · *Helderheid* · Luminosità

(Kb) **Klang (Tiefen)**
Tone (Bass) · Timbre (Sons graves)
Klank (Laag) · Timbro (Bassi)

(Kh) **Klang (Höhen)**
Tone (Treble) · Timbre (Sons aigus)
Klank (Hoog) · Timbro (Alti)

(K) **Kontrast**
Contrast · Contraste · *Kontrast* · Contrasto

(Z) **Einstellschlüssel**
Adjustment key · Clef de manoeuvre
Bedieningssleutel · Chiave di operazioni

(ASC) **ASC-Buchse**
ASC-socket · Prise ASC · ASC bus · Presa ASC

(TB) **TB-Buchse**
TR socket · Prise pour enregistreur (TB)
Aansluitbus voor bandopname
Presa per registratore (TB)

(J) **Infrarot-Empfangslinse**
Infra-red receiving lens
Lentille de réception infrarouge
Infrarood ontvangstlens
Lente di ricezione dei raggi infrarossi

(E) **Ein/Aus (Schlüsseltaste)**
On-Off (switch with key) · Marche arrêt (touche à clef)
Aan-uit (sleuteltoets) · Acceso/spento (Tasto a chiave)

Inbetriebnahme

Netzanschluß

Beachten Sie bitte, daß dieses Gerät an 220 V Wechselspannung angeschlossen wird.

Antennenanschluß

Die Norm-Anschlußbuchse (75 Ohm) für den gemeinsamen VHF-/UHF-Antennenanschluß befindet sich unten auf der Rückseite des Gerätes.

O I Ein- und Ausschalten

Drücken Sie die Schlüsseltaste (E). Ihr Gerät ist jetzt eingeschaltet. Bild und Ton kommen mit den eingestellten Werten. Ausgeschaltet wird das Gerät, indem Sie die Taste (E) nochmals drücken. Wenn der Schlüssel von der Taste gezogen wird, läßt sich das Gerät nicht einschalten.

Steht der Fernsehempfänger in Bereitschaftsstellung, dann läßt sich das Gerät entweder mit der Netztaste (E) – Taste auslösen und wieder eindrücken – oder auch mit der Taste (P) für Programmwahl wieder einschalten.

Bedienung am Gerät

Mit den Bedienungselementen im Bedienteil sind einige wichtige Einstellungen direkt am Gerät möglich. Dazu wird die Abdeckklappe gedrückt und geöffnet.

Programmwahl und Sendersuchlauf

Mit der Taste (P) werden die Programme 1 – 16 angewählt. Der automatische Sendersuchlauf wird mit der Taste (Ps) →• gestartet und durchläuft die Fernsehkanäle bis zum nächstliegenden Sender.

Zum direkten Anwählen der Kanäle 1 – 99 sind die Tasten (C). Mit der oberen Taste 10 wählen Sie die Zehnerstellen und mit der unteren Taste 1 die Einerstellen der Kanalzahlen.

Ein Suchlauf im jeweiligen Kanal wird mit der Taste (Cs) |••| betätigt.

Die Taste (X) ↕ wird zum Speichern gedrückt, wenn ein Kanal auf eine Programmzahl programmiert werden soll (z. B. Kanal 25 auf Programm 3 speichern: 3 C 2 5 ↕).

Initial operation

Mains power connection

Please note that this receiver must be connected to a 220 V AC mains supply.

Antenna socket

The standard antenna socket (75 ohm) for the common VHF/UHF antenna circuit is located at the bottom of the rear cover.

O I Switching On and Off

Press the key switch (E). Your receiver is now switched on. Picture and sound will appear at the adjusted values. The receiver is switched off by again pressing switch (E). When the key is withdrawn from the switch, the receiver cannot be switched on.

If the receiver is in the Stand-by condition it can be switched on by either the mains switch (E) – release and press again – or with button (P) for programme selection.

Local control on receiver

With the control elements on the control unit several important adjustments can be made directly on the receiver. Access to the control elements is obtained by pressing the cover flap and then opening it forwards.

Programme selection and station auto-searching

Programmes 1 – 16 are selected with button (P). The station auto-search is started with button (Ps) →• and transits the television channels until it reaches the next working transmitter.

The buttons (C) are for the direct selection of channels 1 – 99. The tens position is selected with the upper button 10 and the unit figures with the lower button 1.

To auto-search within the chosen channel, button (Cs) |•| must be pressed.

Button (X) ↕ is depressed when a channel is programmed to a programme number, thus committing it to storage. (e. g. channel 25 to be stored for programme 3 : 3 C 25 ↕).

Mise en service

Branchement au réseau

Attention! Pour pouvoir brancher cet appareil au secteur, le courant électrique doit être de 220 V ~ (courant alternatif).

Prise d'antenne

La prise de raccordement normalisée (75 ohm) pour le raccordement de l'antenne commun VHF/UHF se trouve en bas sur la paroi arrière de l'appareil.

O I Marche/Arrêt

Appuyer sur la touche à clef (E). Votre appareil est donc enclenché. Vous recevez l'image et le son selon les valeurs préalablement réglées. Pour déclencher l'appareil, appuyer de nouveau sur la touche (E). Lorsque la clef est retirée de la touche, l'appareil ne peut pas être enclenché.

Lorsque l'appareil se trouve en position veille, l'appareil peut être remis en marche par la touche de secteur (E) – libérer la touche et l'enfoncer de nouveau – mais également par la touche (P) pour la sélection du programme.

Manoeuvres sur l'appareil

Quelques réglages importants peuvent se faire directement sur l'appareil par les éléments de commande sur le tableau de commande. A ce but appuyer sur le couvercle et l'ouvrir vers l'avant.

Sélection du programme et recherche automatique des émetteurs

La touche (P) sert à sélectionner les programmes 1 – 16. La recherche automatique des émetteurs est mise en marche par la touche (Ps) →• et parcourt les canaux de télévision jusqu'à la station la plus proche.

Les touches (C) servent à la sélection directe des canaux 1 – 99. Par la touche supérieure 10 vous choisissez les dixaines et par la touche inférieure 1 les unités des chiffres des canaux.

Pour une recherche automatique des émetteurs dans le canal respectif, il faut actionner la touche (Cs) |↔| .

Lorsqu'un canal doit être programmé sur un chiffre de programme, la touche (X) ⁝ doit être enfoncée pour la mise en mémoire (par exemple: emmagasiner canal 25 sur programme 3 : 3 C 25 ⁝).

Ingebruiksname

Netaansluiting

Let op, dat dit toestel aan 220 V wisselspanning aangesloten wordt.

Antenneaansluiting

De Norm-aansluitbus (75 ohm) voor de gemeenschappelijke VHF-/UHF-antenneaansluiting bevindt zich onder aan de achterkant van het toestel.

O I In en uitschakelen

Druk de sleuteltoets (E) in. Uw toestel is nu ingeschakeld. Beeld en geluid komen met de ingestelde waarden. Uitgeschakeld wordt het toestel, als U de toets (E) nog eens indrukt. Als de sleutel uit de toets getrokken wordt, kan het toestel niet ingeschakeld worden.

Staat het TV-toestel in de Stand-by positie, dan is het toestel of-wel met de nettoets (E) – toets uitdrukken en weer indrukken – of ook met de toets (P) voor programmakeuze weer in te schakelen.

Bediening van het toestel

Met de bedieningselementen in het bedieningsdeel zijn enige belangrijke instellingen direct aan het toestel mogelijk. Daartoe wordt de afdekklep ingdrukt en naar voren geopend.

Programmakeuze en zenderzoekloop

Met de toets (P) worden de programma's 1 – 16 gekozen. De automatische zenderzoekloop wordt met de toets (Ps) →• gestart en doorloopt de TV-kanalen tot de eerst volgende zender

Voor het directe kiezen van de kanalen 1 – 99 zijn de toetsen (C). Met de bovenste toets 10 kiest U de tientallen en met de onderste toets 1 de eenheden van de kanaalgetallen.

Het zoeken van een bepaald kanaal wordt met de toets (Cs) |↔| gedaan.

De toets (X) ⁝ wordt voor het programmeren ingedrukt als een kanaal op een bepaald programma getal geprogrammeert zal worden (b.v. kanaal 25 op programma 3 programmeren 3 C 25 ⁝).

Messa in opera

Allacciamento alla rete

Attenzione! Per collegare l'apparecchio alla rete, la corrente elettrica deve essere di 220 V~ (corrente alternata).

Presa d'antenna

La presa di collegamento (75 ohm) per il collegamento d'antenna collettivo VHF/UHF si trova sulla parete posteriore dell'apparecchio.

O I Inserimento e disinserimento

Premere il tasto a chiave (E). Ora il Vostro apparecchio è inserito. L'immagine e l'audio vengono riprodotti secondo i valori prestabiliti. Per disinserire l'apparecchio, premere nuovamente il tasto (E). La chiave del tasto essendo tolta, l'accensione dell'apparecchio non è possibile.

Quando l'apparecchio si trova in posizione "pronto", il televisore può venir spento mediante il tasto di rete (E) – liberare il tasto e premerlo di nuovo – o mediante il tasto (P) per la selezione del programma.

Comandi sull'apparecchio

Gli elementi di comando nella sezione di comando consentono di effettuare alcuni regolazioni importanti direttamente sull'apparecchio. A questo scopo bisogna premere il coperchio e aprirlo verso il davanti.

Selezione del programma e ricerca automatica delle emittenti

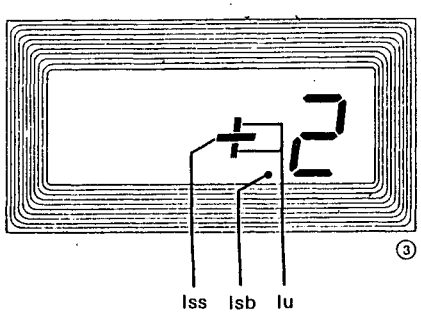
Il tasto (P) serve a selezionare i programmi 1 – 16. La ricerca automatica delle emittenti viene avviata mediante il tasto (Ps) →• e percorre i canali televisivi fino all'emittente più vicina.

I tasti (C) servono alla selezione diretta dei canali 1 – 99. Con il tasto superiore 10 si sceglie il posto delle diecine e con il tasto inferiore 1 i digiti delle cifre contrassegnando i canali.

Per una ricerca automatica delle emittenti nel canale corrispondente bisogna azionare il tasto (Cs) |↔|

Quando si vuole programmare un canale su una cifra di programma, premere il tasto (X) ⁝ per la memorizzazione (ad es. memorizzare canale 25 su programma 3 : 3 C 25 ⁝).

Infrarot-Fernbedienung



③

Telecontrol 2301

Diese Infrarot-Fernbedienung (Abb.②) ermöglicht es Ihnen, alle wichtigen Bedienungen bequem von Ihrem Sitzplatz vorzunehmen. Richten Sie die Fernbedienung immer direkt auf das Fernsehgerät.

Beim Empfang von Fernbedienungssignalen blinkt die Anzeige (Iu).

TV Fernsehbetrieb

Mit dieser Fernbedienung können Sie wahlweise Fernsehbetrieb und Videotextbetrieb (siehe Seite 14) anwählen. Für Fernsehbetrieb drücken Sie die Taste TV .

⏻ Bereitschaft (Stand-by)

Vor der Bedienung des Fernsehgerätes mit dem Infrarotsender muß das Gerät mit der Netztaste (E) eingeschaltet werden.

Möchten Sie den Fernsehempfänger zeitweilig ausschalten, so genügt das Antippen der Taste ⏻ . Ein Leuchtpunkt (Isb) zeigt die Bereitschaftsstellung an. Wünschen Sie (auch nach Stunden) den Fernsehempfänger wieder einzuschalten, so tippen Sie gleich eine der 16 Programmtasten an.

Ton Ein/Aus

Wollen Sie den Ton ausschalten (z. B. bei einem Telefonanruf), so drücken Sie die Taste (Anzeige Iss). Durch Drücken der Tasten für Lautstärke wird der Ton wieder eingeschaltet.

Helligkeit

Farbe

Lautstärke

HFB HFB-Taste

Stellen Sie sich die Regler für Farbe und Helligkeit im Bedienteil optimal ein. Diese Einstellung bekommen Sie durch Drücken der Taste HFB und auch nach dem Einschalten mit der Taste (E) automatisch immer wieder.

Gleichzeitig wird die Stereobalance auf Mitte gestellt (siehe auch Seite 8).

Infra-red remote control

Telecontrol 2301

This infra-red remote control (fig.②) enables you to control all the important functions from your viewing position. Always point the remote control directly at the television receiver.

When remote control signals are received, the indicator (Iu) will blink.

TV Television operation

With the remote control you can either select Television or Videotext operation (see page 14). For television operation press button TV .

⏻ Stand by

Before operating the television receiver with the infra-red generator, the set must be switched on with the mains switch (E).

If you wish to switch the receiver off for a time it is sufficient to press the button ⏻ . An illuminated point (Isb) indicates that your receiver is in the stand-by condition. When you desire to switch on again (even after hours), simply press one of the 16 programme buttons.

Sound stop

Should you wish to switch off the sound (i.e. for a telephone call), press button (indication (Iss). Pressing one of the volume buttons will bring the sound back again.

Brightness

Colour

Volume

HFB HFB-button

Adjust the preset regulators for Colour and Brightness on the control unit for an optimum picture. These adjustments can always be recalled by pressing button HFB and will also automatically appear after switching on with the mains switch (E).

Simultaneously the stereo balance is set to the centre position (see also page 8).

Commande à distance par infra-rouges

Télécontrol 2301

Cette commande à distance par infra-rouges (fig.②) vous permet d'effectuer toutes les commandes importantes depuis votre fauteuil.

Toujours orienter la télécommande directement sur la téléviseur.

Lors de la réception de signaux de la commande à distance, l'indicateur (lu) se met à clignoter.

TV Télévision

Grâce à la télécommande, vous pouvez choisir entre un programme de télévision et le vidéotext (voir page 15). Si vous désirez regarder la télévision, appuyez sur la touche TV .

⏻ Position d'attente (Stand-by)

Avant d'actionner le téléviseur par le générateur d'infra-rouges,l'appareil doit être mis en marche par la touche de secteur (E).

Lorsque vous désirez arrêter votre téléviseur provisoirement, il suffit d'effleurer la touche ⏻ . Un signal lumineux (lsb) vous indique la position d'attente. Si l'on veut – même après des heures – remettre le téléviseur en marche, on effleure tout de suite une des 16 touches de programmes.

Marche/arrêt du son

Si vous désirez couper le son (par exemple lorsque le téléphone se met à sonner), vous appuyez sur la touche (Indication Iss). En appuyant sur une des touches de réglage du volume, vous remettez le son en marche.

Luminosité

Couleur

Volume

HFB Touche HFB

Réglez la couleur et la luminosité de façon optimale moyennant les boutons de contrôle se trouvant sur le tableau de commande. Vous obtenez automatiquement votre réglage idéal chaque fois que vous appuyez sur la touche HFB et également lorsque le téléviseur est mis en marche en actionnant la touche (E).

En même temps la balance stéréo est réglée en position centrale (voir aussi page 9).

Infrarood-afstandsbediening

Telecontrol 2301

Deze infrarood-afstandsbediening (afbeelding ②) maakt het mogelijk dat U de televisie gemakkelijk van Uw zitplaats uit kunt bedienen. Steeds slechts een toets tegelijk aanraken.

Bij ontvangst van afstandbedieningssignalen knippert de indicatie (lu).

TV Televisiegebruik

Met deze afstandsbediening kunt U kiezen tussen TV en Videotext gebruik (zie zijde 15). Voor TV gebruik drukt U de toets TV .

⏻ Stand-by positie

Alvorens de televisie door middel van de afstandsbediening te gebruiken moet de televisie door middel van de nettoets (E) ingeschakeld worden.

Wilt U de TV-ontvanger tijdelijk uitschakelen, dan is het voldoende het aantippen van de toets ⏻ . Een lichtpuntje (lsb) signaleert U de pauze stand. Indien U (ook uren later) Uw televisie weer in wilt schakelen raakt U even een van de 16 programmatoetsen aan.

Geluid aan/uit

Wilt U het geluid uitschakelen (b.v. bij een telefoongesprek), dan drukt U de toets (Indikatie Iss). Door het indrukken van de volumetoets wordt het geluid weer ingeschakeld.

Helderheid

Kleur

Volume

HFB HFB toets

Stel de regelaars voor kleur en helderheid in het bedieningsdeel optimaal in. Deze instelling krijgt U door het indrukken van de toets HFB en ook na het inschakelen met de toets (E) automatisch altijd weer.

Gelijktijdig wordt de stereo balance op het midden ingesteld (zie ook zijde 9).

Telecomando a raggi infrarossi

Telecontrol 2301

Questo telecomando a raggi infrarossi (fig. ②). Vi permette d'effettuare comodamente tutti i comandi importanti senza abbandonare la Sua poltrona.

Sempre orientare il telecomando direttamente sulli apparecchio.

Ricevendo dei segnali dal telecomando, l'indicatore (lu) si mette a luccicare.

TV Televisione

Grazie a questo telecomando, si puo scegliere tra un programma di televisione oppure il videotext (vedi pagina 15). Per guardare la televisione, premere il tasto TV .

⏻ Posizione "Pronto" (Stand-by)

Prima di azionare il televisore mediante il generatore di infrarossi l'apparecchio deve venir acceso tramite il tasto di rete (E).

Per spegnere il televisore per breve tempo, basta sfiorare il tasto ⏻ . Un diodo luminoso (lsb) vi indica la posizione "pronto". Se, anche dopo alcune ore, desiderate riaccendere il televisore, sfiorate subito uno dei 16 tasti di programma.

Accensione/esclusione dell'audio

Per escludere l'audio (quando, per esempio, suona il telefono) bisogna premere il tasto (Indicaziore Iss). Premendo uno dei tasti per la regolazione del volume, l'audio è acceso nuovamente.

Luminosità

Colore

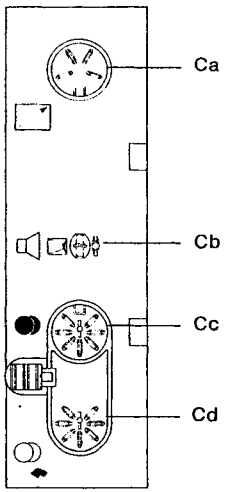
Volume

HFB Tasto HFB

Regolare in modo ottimale i comandi del colore e della luminosità sulla sezione di comando. Queste regolazioni prestabilite si ritrovano automaticamente premendo il tasto HFB o se l'apparecchio viene acceso con il tasto (E).

Simultaneamente il bilanciamento stereofonico viene regolato in posizione meccanica media (vedi anche pagina 9).

Stereobetrieb



④

Ihr Gerät ist für den Stereobetrieb vorbereitet, so daß Sie mit der Infrarot-Fernbedienung telecontrol 2301 die Stereoeinstellung bedienen können. Für die Stereowiedergabe wird eine Aktiv-Lautsprecherbox an die Buchsen* (Cb), (Cc), (Cd) auf der Rückseite angeschlossen und ein Stereo-Nachrüstsatz eingebaut. Bitte wenden Sie sich hierbei an Ihren Fachhändler.

Stereobalance

Mit den Tasten ▶ , ◀ wird die Balance eingestellt. Der Schall wandert dabei von einem Lautsprecher zum anderen. Stellen Sie die Balance so ein, daß die Sprache oder Musik scheinbar aus der Mitte kommt.

Durch Drücken der Taste HFB werden u. a. auch die Lautsprecher auf gleiche Lautstärke gestellt.

Stereobasis

Mit der Taste ↔ 🏠 können Sie die Stereobasis erweitern, d. h. den Abstand zwischen den Lautsprechern scheinbar vergrößern. Zum Zurückstellen auf Stereo Normal drücken Sie die Taste ↔ 🏠 .

Ton 1-, Ton 2-Umschaltung

Wird eine Sendung mit zwei Toninformationen übertragen, z. B. ein Kanal in Deutsch, der andere in Englisch, so können Sie mit den Tasten T1 oder T2 zwischen den Toninformationen wählen.

Anschluß einer Stereoanlage

Der Stereoton kann auch über einen HiFi-Adapter (Art-Nr. 982.584 A) mit Ihrer Stereoanlage wiedergegeben werden. Der HiFi-Adapter wird an Buchse (Cc)*angeschlossen. Die Lautstärke-, Klang- und Balanceeinstellung wird dann an Ihrer Stereoanlage vorgenommen.

*Buchsen nicht in allen Geräten vorhanden.

Stereo operation

Your receiver is prepared for stereo reception, so that you can operate the stereo adjustments with the infra-red remote control telecontrol 2301.

For stereo reproduction, an active loudspeaker box must be connected to sockets*(Cb), (Cc), (Cd) on the rear of the set and a stereo retrofit set built in. For conversion please contact your dealer.

Stereo balance

The stereo balance is adjusted with buttons ▶ and ◀ . The sound will appear to move from one loudspeaker to the other. Set the balance to that the speech or music appears to come from the centre position between the two loudspeakers.

By pressing button HFB , amongst other adjustments, the loudspeakers will also be set to the same volume.

Stereo base

With button ↔ 🏠 you can extend the stereo base, this means that the distance between the two loudspeakers will appear to increase. To return to normal stereo listening, press button ↔ 🏠 .

Sound 1 – Sound 2 switchover

If a programme is being transmitted with two sound channels, e. g. one channel in German and the other in English, you can choose the required channel with either button T1 or T2.

Connection of a stereo installation

With the aid of a HiFi adapter (part no. 982.584 A) the stereo sound can be reproduced over your stereo installation. The HiFi adapter is connected to socket (Cc)*. Volume, tone and balance can then be adjusted on the stereo unit itself.

*Sockets not fitted to all receivers.

Fonctionnement stéréo

Votre appareil est prévu pour la stéréo de sorte que vous pouvez télécommander les réglages stéréo à l'aide de la télécommande par infrarouges telecontrol 2301.

Pour la lecture en stéréo, une enceinte acoustique est branchée sur les prises*(Cb), (Cc), (Cd) se trouvant sur la paroi arrière de l'appareil qui doit être équipé d'un jeu stéréo. Veuillez, à cet effet, vous adresser au concessionaire spécialisé.

Balance stéréo

Les touches ◑ , ◐ servent à régler la balance. Le son est commuté d'une enceinte acoustique à l'autre. Régler la balance de façon telle à ce que le son paraisse parvenir du centre. En appuyant sur la touche HFB , les enceintes acoustiques sont réglées sur le même volume sonore.

Base stéréo

Grâce à la touche ↔ 🏠 vous pouvez expandre la base stéréo, c. a d. expandre pour ainsi dire la distance entre les hautparleurs. Pour la remise en position stéréo normale appuye sur la touche ↔ 🏠 .

Commutation son 1 – son 2

Lorsqu'une émission est transmise avec deux informations sonores, par exemple, un canal en allemand, l'autre en anglais, vous pouvez, grâce aux touches T1 et T2 choisir entre les deux informations sonores.

Branchement d'une installation stéréo

La lecture du son stéréo peut être effectuée par votre installation stéréo à travers l'adaptateur HiFi (no. de commande 982.584 A). L'adaptateur HiFi se branche sur la prise (Cc)* Ensuite votre installation stéréo effectue les réglages du volume, de la tonalité et de la balance.

*Prises pas dans tous les appareils.

Stereogebruik

Uw apparaat is voor stereogebruik voorbereid, zo dat U met de infrarood-afstandsbediening telecontrol 2301 de stereoinstellingen bedienen kunt. Voor de stereo-weergave wordt een aktive-luidsprekerbox aan de bussen* (Cb), (Cc), (Cd) op de achterkant aangesloten en een stereo-ombouwset ingebouwd. Neemt U hier voor a. u. b. kontakt op met uw vakhandelaar.

Stereobalance

Met de toetsen ◑ , ◐ wordt de balance ingestelt. Het geluid verplaatst zich hierbij van de eene luidspreker naar de andere. U stelt de balance zo in, dat het geluid schijnbaar uit het midden komt.

Door het drukken van de toets HFB worden o. a. ook de luidsprekers op gelijke geluidssterkte ingestelt.

Stereobasis

Met de toets ↔ 🏠 kunt U de stereobasis vergrooten, d. w. z. de afstand tussen de luidsprekers schijnbaar grooter maken. Om terug te schakelen op stereo normaal drukt U de toets ↔ 🏠 .

Geluid 1 – Geluid 2 – Omschakeling

Wordt een zending met twee geluidsinformaties overdragen, b. v. een kanaal duits, het andere in engels, dan kunt U met de toetsen T1 of T2 tussen de beide geluidsinformaties kiezen.

Aansluiten van een stereoinstalatie

Het stereo geluid kan ook via een HiFi-Adapter (art. nr. 982.584 A) met uw stereoinstalatie weergegeven worden. De HiFi-Adapter wordt aan de bus (Cc)*aangesloten. Volume, klank, en balance instellingen worden dan aan uw stereoinstalatie ingestelt.

*Bussen niet voorhanden in elk toestel.

Funzionamento stereo

Il vostro apparecchio è previsto per il funzionamento stereo in modo che si possano telecomandare mediante il telecomando a infrarossi telecontrol 2301 le regolazioni per l'ascolto in stereofonia.

Per la riproduzione stereo una cassa acustica attiva viene collegata alla prese* (Cb), (Cc), (Cd) sul retro dell'apparecchio che deve venir munito di corredo stereo. Perciò rivolgersi al rivenditore specializzato.

Bilanciamento stereo

Il bilanciamento viene regolato con i tasti ◑ , ◐ . Il suono si commuta da una cassa acustica all'altra. Regolare il bilanciamento in modo tale che il suono sembri provenire dal centro.

Premendo il tasto HFB , le casse acustiche vengono regolate sullo stesso volume.

Base stereo

il tasto ↔ 🏠 consente di espandere la base stereo, cioè di estendere apparentemente la distanza tra gli altoparlanti. Per la rimessa in posizione stereo normale, premere il tasto ↔ 🏠 .

Commutazione suono 1 – suono 2

Quando viene trasmessa una trasmissione con due informazioni sonore, ad esempio un canale in tedesco, l'altro in inglese, i tasti T1 e T2 consentono di scegliere tra queste due informazioni sonore.

Collegamento di un impianto stereo

La lettura del suono stereo può effettuarsi ugualmente mediante il vostro impianto stereo attraverso un adattatore HiFi (no. di consegna 982.584 A). Quest' adattatore HiFi viene collegato alla presa (Cc):*Le regolazioni del volume, della tonalità e del bilanciamento vengono poi effettuate dall'impianto stereo.

*Prese non esistente in ogni modello.

Programmwahl

Direktwahl der Fernsehkanäle

Dieses Gerät hat Kanaldirektwahl von 99 Kanälen. Es ist damit für alle Fernsehkanäle, alle zukünftigen Kabelfernseh- und Satelliten-Fernseh-(Umsetzer)-Kanäle eingerichtet.

Nach Drücken der Taste C brauchen Sie nur noch die Zifferntasten für den Kanal zu drükken. Die Anzeige zeigt Ihnen links den gewählten Kanal an (Abb. ⑤).

→• Sendersuchlauf

Drücken Sie zuerst die Taste C

Durch Drücken der Taste →• wird der automatische Suchlauf gestartet. Er durchläuft die Fernsehkanäle (beachte Anzeige) und bleibt beim nächstliegenden Sender stehen. Drücken Sie weiter die Suchlauftaste, durchläuft der Suchlauf alle Fernsehbereiche und Sie haben dadurch die Möglichkeit, Ihren gewünschten Sender mit der besten Bildqualität zu finden.

Programme anwählen

Mit den Zifferntasten lassen sich bis zu 16 Programme anwählen. Drücken Sie eine der Tasten 1 – 16. Das angewählte Programm wird rechts in der Anzeige angezeigt (Abb. ⑤).

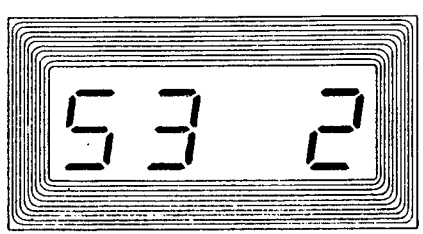
Wollen Sie später feststellen, auf welchem Kanal Sie das Programm empfangen, drücken Sie die Taste 1-99 und für kurze Zeit wird der Kanal angezeigt.

↓• Programme speichern

Wählen Sie die Programmziffer, auf der Sie einen Senderkanal speichern wollen. Dann drücken Sie die Taste C und geben den Kanal ein. Nun drücken Sie die Speichertaste ↕ (z. B. 3 C 22 ↕).

→•← Feinabstimmung

Bei der direkten Kanalwahl oder beim Sendersuchlauf wird immer für ein optimal abgestimmtes Bild gesorgt. Mit den Tasten →•← können Sie die Abstimmung in fortlaufenden kleinen Schritten verändern und stellen sich damit die Bildkonturen entweder schärfer (+) oder weicher (–) ein. Die Feinabstimmung speichern z. B. für Programm 1: 1 + bzw. – ↕ .



⑤

Programme Selection

Direct selection of television channels

This receiver has a direct channel selection facility of 99 channels. It is therefore fitted for the reception of all television channels, all future cable television channels and satelite television (converter) channels.

After pressing button C you need only press the figure buttons for the desired channel. The indication on the left will display the selected channel (fig. ⑤).

→• Station auto-searching

First press the button C .

The station auto-search is started by pressing button →• . It transits through the television channels and stops at the next available station. Pressing the button again will continue the search which can be made to run through all the television bands. You thus have the possibility of checking the reception quality of stations that you may consider programming.

Programme selection

The figure buttons permit the selection of up to 16 programmes. Press one of the buttons 1 – 16. The number of the selected programme will be displayed in the indication on the right (fig. ⑤).

Should you later wish to ascertain the number of the channel being viewed press button 1-99 , the number of the channel will then be displayed for a short period.

↓• Storing programmes

Select the programme number on which you wish to store a transmitter channel, then press button C and enter the channel number. Now press the storage button ↕ (e. g. 3 C 22 ↕).

→•← Fine tuning

With direct channel selection or with station auto-searching, an optimum tuned picture is always obtained. With buttons →•← you can alter the tuning in small sequential steps thus making the picture contours either sharper (+) or softer (–). To store the fine tuning information, i.e. for programme 1: 1 + or – ↕ .

Choix du programme

Sélection directe des canaux de télévision

Cet appareil permet la sélection directe de 99 canaux. Il est donc disposé à tous les canaux de télévision, tous les futurs canaux de la télévision à câble et aux canaux de la télévision via satellite (convertisseur).

Après avoir enfoncé la touche C , il suffit d'appuyer sur les touches marquées des chiffres pour le canal. L'indicateur à gauche affiche le canal présélectionné (fig. ⑤).

→• Recherche autom. des stations

Enfoncer d'abord la touche C .

En appuyant sur la touche ⇨ , la recherche automatique est mise en marche. Elle parcourt les canaux de télévison (voir indication) et s'arrête toujours à la station successive. En appuyant de nouveau sur la touche de la recherche automatique des stations, la tête chercheuse parcourt toutes les gammes de télévision et vous avez donc la possibilité de trouver l'émetteur choisi avec la meilleure qualité d'image.

Sélection du programme

Les touches marquées de chiffres permettent de sélectionner jusqu'à 16 programmes. Appuyer sur une des touches 1 – 16. L'indicateur à droite affiche le programme présélectionné (fig. ⑤).

Si vous voulez savoir sur quel canal vous pouvez recevoir un certain programme, vous appuyez tout simplement sur la touche 1-99 et pour quelques instants vous verrez apparaître le canal en affichage.

↓• Mémorisation de programmes

Choisissez le chiffre du programme sur lequel vous avez l'intention de mémoriser un canal de transmission. Ensuite vous appuyez sur la touche C et sur les touches marquées de chiffres pour le canal. Ensuite vous appuyez sur la touche de mémoire ↕ (par exemple 3 C 22 ↕).

→•← Accord fin

Lors de la sélection directe des canaux ou de la recherche automatique, l'image est toujours réglée de façon optimale. Les touches →•← vous permettent de modifier l'accord en petites étapes successives de sorte que les contours de l'image deviennent plus nets (+) ou plus doux (–). Mémoriser l'accord fin, par exemple, pour programme 1: 1 + ou – ↕ .

Programma keuze

Direkt keuze van de TV-kanalen

Dit toestel heeft een direkte kanaalkeuze van 99 kanalen. Hij is daarmee voor alle TV kanalen, alle toekomstige kabel TV en satellieten TV (omzetter) kanalen ingericht.

Na het indrukken van de toets C behoeft U slechts de cijfertoetsen voor het bepaalde kanaal indrukken. Het display geeft U links het gekozen kanaal aan (afb. ⑤).

→• Zenderzoekloop

Drukt U eerst de toets C .

Door het drukken van de toets ⇨ wordt de automatische zenderzoekloop gestart. Hij doorloopt de TV-kanalen (zie de indicatie) en blijft bij de eerstvolgende zender staan. Drukt U weer de zoekertoets, dan doorloopt de zenderzoekloop alle TV-bereiken en U heeft daardoor de mogelijkheid, Uw gewenste zender met de beste beeldkwaliteit te vinden.

Programma kiezen

Met de cijfertoetsen kunt U tot 16 programma's kiezen. Drukt U een van de toetsen 1 – 16 in. Het uitgekozen programma wordt rechts in het display aangegeven (afb. ⑤).

Wilt U later vaststellen, op welk kanaal U het programma ontvangt, drukt U de toets 1-99 in en voor een korte tijd wordt het kanaal aangegeven.

↓ Programma programmeren

Kies de programmacijfer waarop U een zenderkanaal programmeren wilt. Dan drukt U de toets C en geeft het kanaal in. Nu drukt U de programmeer toets ↕ (b. v. 3 C 22 ↕).

→•← Fijn afstemmen

Bij de directe kanaalkeuze of bij de zenderzoekloop wordt altijd voor een optimaal afgestemd beeld gezorgd. Met de toetsen →•← kunt U de afstemming in doorlopende kleine schreden veranderen en stelt daardoor de beeldcontouren of wel scherper (+) of minder (–) in. De fijnafstemming programmeren b.v. voor programma 1: 1 + c.q. – ↕ .

Selezione del programma

Selezione diretta dei canali televisivi

Questo apparecchio può effettuare la selezione diretta di 99 canali. Con ciò è predisposto a ricevere tutti i canali televisivi, tutti i futuri canali della televisione a cavo ed i canali della televisione via satellite (convertitore).

Dopo pressione del tasto C basta premere i tasti con le cifre per il canale. L'indicazione a sinistra vi segnala il canale scelto (fig. ⑤).

→• Ricerca elettronica delle emittenti

Prima di tutto premere il tasto C .

La ricerca elettronica delle emittenti viene avviata premendo il tasto ⇨ . Questa percorre i canali televisivi (vedi indicatore) e si ferma a l'emittente di volta in volta successiva. Premendo nuovamente il tasto della ricerca elettronica delle emittenti, la ricerca percorre tutte le gamme televisive e con ciò si ha la possibilità di trovare l'emittente desiderata con la qualità video ottimale.

Selezione dei programmi

Con i tasti contrassegnati di cifre si possono scegliere fino a 16 programmi. Premere uno dei tasti 1 – 16. Il programma selezionato è indicato mediante l'indicatore a destra ⑤ .

Per sapere dopo qualche tempo su quale canale si riceve il programma, basta premere il tasto 1-99 e il canale rispettivo viene indicato per in dissolvenza alcuni momenti.

↓• Memorizzazione dei programmi

Scegliere la cifra del programma sulla quale si vuole programmare un canale di trasmissione. Poi premere il tasto C e i tasti con le cifre corrispondenti al canale. Poi premere il tasto di memoria ↕ (per esempio 3 C 22 ↕).

→•← Sintonia fine

Con la scelta dei canali diretta o la ricerca automatica delle emittenti il televisore provvede sempre a un'immagine sintonizzata in modo ottimale. I tasti →•← consentono di modificare la sintonizzazione in piccoli passi successivi. Conciò i contorni dell'immagine vengono regolati in modo più nitido (+) o più morbido (–). Memorizzare, per esempio, la sintonia fine per programma 1: 1 + o – ↕ .

Sonderkanäle, AV

Eingabe Input Programmation Ingeving Programmazione	Sonderkanäle Special channels Canaux spéciaux Bijzondere kanalen Canali speciali	Senderfrequenz Transmitter frequency Frequence des stations Zenderfrequentie Frequenza delle emittenti (MHz)
C 13	U 1/S 11	231,25
C 14	U 2/S 12	238,25
C 15	U 3/S 13	245,25
C 16	U 4/S 14	252,25
C 17	U 5/S 15	259,25
C 18	U 6/S 16	266,25
C 19	U 7/S 17	273,25
C 20	U 8/S 18	280,25
C 75	S 1	69,25
C 76	S 2	76,25
C 77	S 3	83,25
C 78		90,25
C 79		97,25
C 80		105,25
C 81	M 2/S 2	112,25
C 82	M 3/S 3	119,25
C 83	M 4/S 4	126,25
C 84	M 5/S 5	133,25
C 85	M 6/S 6	140,25
C 86	M 7/S 7	147,25
C 87	M 8/S 8	154,25
C 88	M 9/S 9	161,25
C 89	M 10/S 10	168,25
C 90		231,25
C 91		238,25
C 92		245,25
C 93		252,25
C 94		259,25
C 95		266,25
C 96		273,25
C 97		280,25
C 98		287,25
C 99		294,25

Suchlauf im Kanal

Nach erfolgter Kanalwahl können Sie mit der Taste (Cs) |↔| im Bedienteil, einen Sender, der nicht im allgemeinen Kanalraster liegt, einfangen. (z. B. Zwischenkanäle, AV-Kanäle).

Sonderkanäle

In der nebenstehenden Tabelle sind in Spalte 2 die Sonderkanäle aufgeführt, die bei Kabelfernsehen zusätzlich zu den europäischen Senderkanälen empfangen werden können.

Bei Kabelfernsehen informieren Sie sich bitte, welche Sonderkanäle (Kabelkanalbezeichnungen) in Ihrem Bereich zu empfangen sind. Die Empfangsfrequenzen in Spalte 3 wurden den Kanalangaben in Spalte 1 zugeordnet und fest eingespeichert.

AV-Betrieb

Betrieb mit Videorecorder

Ihr Farbfernsehgerät ist für den Anschluß eines audiovisuellen (AV) Gerätes (NORDMENDE-VHS video vision) eingerichtet.

Der Videorecorder kann durch HF-Einspeisung (über die Antennenbuchse) an das Fernsehgerät angeschlossen werden.

Zur Wiedergabe einer Videoaufnahme wird der AV-Kanal (HF-Ausgangsträger des Videorecorders) auf die Programmtaste 16 (mit AV-Symbol) programmiert (z. B. 16 C 36 ⁝).

Decoderbuchse ⟋*

Die Decoderbuchse (Cc) ist für den späteren Anschluß eines Decoders, der es ermöglicht, folgende Funktionen eines speziellen Videorecorders mit telecontrol 2301 fernzubedienen.

VIDEO	
Video Ein	AV
Wiedergabe ▸	16 AV 1
Schneller Vorlauf ▸▸	AV 8
Schneller Rücklauf ◂◂	AV 3
Stop ■	AV 4
Standbild ▸◂	AV 5
Zeitraffer »»	AV 6
Zeitlupe ▸··▸	AV 7
Aufnahme ●⁄	AV 9
Video Aus	TV

*Decoderbuchse nicht in allen Geräten vorhanden.

Special channels, AV

Auto-searching within a channel

After selecting a channel, you can search for a station which does not lie in the normal channel raster by pressing button (Cs) |↔| . (e. g. Intermediate channels or AV channels).

Special channels

In the adjacent table are entered the transmitter channels (column 2) for cable television stations which can be received by the tuner in addition to the European transmission channels.

With cable transmission reception, please ascertain which special channels (cable channel designation) can be received in your reception area. The reception frequencies in column 3 are arranged in accordance with the channels given in column 1 and are permanently stored.

AV Operation

Operation with a video recorder

Your colour television receiver is fitted for the connection of an Audio-Visual (AV) unit (NORDMENDE-VHS video-vision).

The video recorder can be connected to the television receiver of through RF feed-in (over the antenna socket).

To playback a video recording, the AV channel (RF output carrier of the video recorder) is programmed to button 16 (with AV symbol) (e. g. 16 C 36 ⁝).

Decoder socket ⟋*

The decoder socket (Cc) is for the subsequent connection of a decoder which will enable the following functions of a special video recorder to be remote controlled with telecontrol 2301.

VIDEO	
Video On	AV
Playback ▸	16 AV 1
Fast forward ▸▸	AV 8
Fast rewind ◂◂	AV 3
Stop ■	AV 4
Still picture ▸◂	AV 5
Double speed »»	AV 6
Slow motion ▸··▸	AV 7
Record ●⁄	AV 9
Video Off	TV

*Decoder socket not fitted to all receivers.

Canaux spéciaux, AV

Recherche automatique des émetteurs dans le canal

Ayant effectué la sélection du canal, vous pouvez, grâce à la touche (Cs) |↔| sur le tableau de commande, capter un émetteur, qui, en général, ne se trouve pas sur le reseau des canaux (p. e. canaux intermédiaires, canaux AV).

Canaux spéciaux

Dans le tableau ci-contre vous trouverez les canaux des émetteurs (colonne 2) que le récepteur (sintonisateur) permet de capter en plus des canaux d'émetteurs européens. Ces canaux sont nécessaires pour la réception des émetteurs de canaux via câble. L'appareil a mémorisé les fréquences de réception et les a coordiné aux données en colonne 1.

Avec ce système de réception il faut s'informer quelles sont les fréquences d'émission (indications des émetteurs de canaux via câble) qui peuvent être captées.

Fonctionnement AV

Fonctionnement avec enregistreur vidéo

Votre téléviseur couleur est prévu pour le raccordement d'un appareil audiovisuel (AV) (NORDMENDE-VHS vidéo vision).

L'enregistreur vidéo peut être connecté au téléviseur par alimentation H. F. (à travers la prise d'antenne).

Pour la reproduction d'un enregistrement vidéo le canal AV (porteuse de sortie H. F. de l'enregistreur vidéo) doit être programmé sur la touche de programme 16 (avec symbole AV) par exemple: 16 C 36 ⁝).

Prise pour décoder *

Un décoder supplémentaire, à connecter à la prise pour décoder (Cc), permet de télécommander par telecontrol 2300 les suivantes fonctions de l'enregistreur vidéo de la prochaine génération:

VIDÉO	
Mise en marche vidéo	AV
Lecture ▸	16 AV 1
Avance rapide ▸▸	AV 2
Rebobinage rapide ◂◂	AV 3
Stop (arrêt) ⊛	AV 4
Image fixe ▸◂	AV 5
Accélérateur »»	AV 6
Ralantisseur ▸··▸	AV 7
Enregistrement ●⌐	AV 8
Arrêt video	TV

*Prise pour décoder pas dans tous les appareils.

Bijzondere kanalen, AV

Zoekerloop in het kanaal

Na een goede kanaalkeuze kunt U met de toets (Cs) |↔| in het bedieningsdeel, een zender, die niet in het algemeen kanaalrooster ligt, opvangen (c. q. Tussenliggende kanalen, AV kanaalen).

Bijzondere kanalen

In de hiernaast staande tabel zijn de zenderkanalen (kolom 2) aangegeven, die extra nog bij de europese zenderkanalen van het ontvangstdeel (tuner) kunnen ontvangen worden.

Deze zenderkanalen zijn noodzakelijk voor de ontvangst van kabelkanaalzenders. In de toestel worden de ontvangstfrekwenties (kolom 3) vast in een geheugen opgenomen en wel telkens behorend bij de gegevens in kolom 1.

AV gebruik

Gebruik met Video-recorder

Uw TV-ontvanger is voor het aansluiten van een audio-visueel (AV) toestel (NORDMENDE-VHS video vision) uitgerust.

De videorecorder kan door HF-aansluiting (over de antenne-bus) aan het TV-toestel aangesloten worden.

Voor het weergeven van een video-opname wordt het AV-kanaal (HF-uitgangsdrager van de videorecorder) op de programmatoets 16 (met AV-symbool) geprogrammeerd (b. v. 16 C 36 ⁝).

Decoder-bus *

Een extra decoder, die aan de decoder-bus (Cc) aangesloten wordt, maakt het mogelijk de volgende functie's van de videorecorder van de volgende generatie met telecontrol 2301 op afstand te bedienen.

VIDEO	
Video Aan	AV
Weergave ▸	16 AV 1
Snel vooruit ▸▸	AV 2
Snel terug ◂◂	AV 3
Stop ⊛	AV 4
Staand beeld ▸◂	AV 5
Snel weergeven »»	AV 6
Slow motion ▸··▸	AV 7
Opname ●⌐	AV 8
Video Uit	TV

*Decoderbus niet voorhanden in elk toestel.

Canali speciali, AV

Ricerca automatica delle emittenti nel canale

Dopo aver effettuato la selezione del canale, il tasto (Cs) |↔| nella sezione di comando consente di trovare un emittente che non si trova generalmente su reticolo dei canali (p. e. canali intermedi, canali AV).

Canali speciali

Nella tabella accanto sono indicati i canali speciali (colonna 2) che la sezione ricevente (il sintonizzatore) consente di ricevere oltre ai canali trasmittenti europei.

Questi canali di trasmissione sono necessari per la ricezione dei canali trasmittenti via cavo. Le frequenze di ricezione (colonna 3) sono memorizzate e coordinate ai dati in colonna 1.

Con questo sistema di ricezione occorre informarsi quali frequenze di trasmissione (indicazioni dei canali trasmittenti via cavo) si possono ricevere.

Funzionamento AV

Funzionamento con registratore video

Il Vostro televisore a colori è predisposto per il collegamento di un apparecchio audiovisivo (AV) (NORDMENDE-VHS video vision).

Il video-registratore si collega al televisore mediante alimentazione di A. F. (attraverso la presa d'antenna).

Per la riproduzione di una registrazione video, il canale AV (portante d'uscita A. F. del video-registratore) viene programmato sul tasto di programma 16 (con simbolo AV) (per esempio 16 C 36 ⁝).

Presa per decoder *

Un decoder supplementare che si collega alla presa per decoder (Cc), consente di telecomandare le seguenti funzioni del video-registratore della prossima generazione:

VIDEO	
Video acceso	AV
Riproduzione ▸	16 AV 1
Avanzamento rapido ▸▸	AV 2
Ritorno rapido ◂◂	AV 3
Stop (arresto) ⊛	AV 4
Immagine fissa ▸◂	AV 5
Accelleratore »»	AV 6
Rallentatore ▸··▸	AV 7
Registrazione ●⌐	AV 8
Video spento	TV

*Presa per decoder non esistente in ogni modello.

Videotext

Was ist Videotext?

Videotext ist ein zusätzliches Angebot von allgemein interessierenden Text- und Grafikinformationen, die mit dem Fernsehbild übertragen werden. Eine Videotextseite besteht aus 24 Reihen, von denen jede maximal 40 Zeichen aufnehmen kann. Parallel zum Fernsehprogramm können Videotext-Informationen für einige hundert Seiten übertragen werden.

Die Fernbedienung telecontrol 2301 ermöglicht Ihnen (bei Anschluß eines Videotext-Set Art.-Nr. 982.591 A) die Nutzung von Videotext.

Videotext – Ein	VT
Rückstellen/Inhaltsverzeichnis	R 14
Seitenwahl	1 ... 0
Schrift groß (oben/unten)	
Schrift normal	15
Mischbild	MIX
Text normal	T 11
Antwortfreigabe	? 12
Zeitvorwahl	13
Uhrzeit	
Halt – Teilseite	STOP
Text – Aus	AV
Fernsehen	TV

Videotext

What is Videotext?

Videotext is an additional transmission of text and graphical information of general interest which is transmitted with the television picture.

A Videotext page consists of 24 lines each of which can accomodate a maximum of 40 symbols. Videotext information for several hundred pages can be transmitted in parallel to the television programmes.

The remote control telecontrol 2301 enables you (with connection of a videotext-set part no. 982.591 A) to utilize the Videotext information.

Videotext On	VT
Reset/Index	R 14
Page selection	1 ... 0
Print expanded (upper/lower)	
Print normal	15
Mixed picture	MIX
Normal text	T 11
Answer release	? 12
Time preselection	13
Clock time	
Hold part page	STOP
Text Off	AV
Television	TV

Videotext

Qu'est-ce le videotext?

Le videotext est un programme supplémentaire avec des informations écrites et graphiques d'intérêt général, transmises avec l'image de télévision. Une page de videotext contient 24 lignes. Chaque ligne consiste de 40 caractères au maximum. En parallèle avec les programmes de la télévision, quelques centaines de pages de videotext peuvent être transmises.

La commande à distance telecontrol 2301 vous permet (lorsque vous branchez un jeux de vidéotext no. de commande 982.591 A) de vous servir de cette source d'information.

Videotext-marche	VT
Reset/sommaire	R 14
Sélection des pages	1 ... 0
Caractères en grand (en haut/en bas)	
Caractères normaux	15
Image mixte	MIX
Texte normal	T 11
Relâche de la réponse	? 12
Présélection horaire	13
Horloge	
Arrêt-page partielle	STOP
Texte-arrêt	TV AV
Télévision	TV

Videotext

Wat is Videotext?

Videotext is een extra aanbod van algemeen intreserende text- en grafische informatie, die met het TV beeld gezonden wordt. Een Videotextzijde bestaat uit 24 lijnen, waarvan ieder maximaal 40 tekens opnemen kan. Parallel met het TV programma kunnen Videotext-informaties voor enige hondert zijden gezonden worden.

De afstandsbediening telecontrol 2301 maakt het mogelijk (bij aansluiting van een Videotext-set, art. nr. 982.591 A) gebruik te maken van Videotext.

Videotext-aan	VT
Terugstellen/Register	R 14
Bladzijdekeuze	1 .. 0
Schrift groot (boven/onder)	
Schrift normaal	15
Mengbeeld	MIX
Text normaal	T 11
Antwoordvrijgave	? 12
Tijdvoorkeuze	13
Tijd	
Stop-Bladzijdegedeelte	STOP
Text-uit	TV AV
Televisie	TV

Videotext

Che cosa e il videotext?

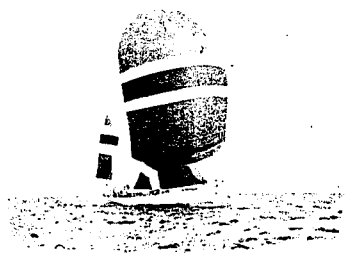
Il videotext è un programma supplementare di informazioni scritte e grafiche di interesse generale che vengono trasmesse con l'immagine televisiva. Una pagina di videotext consta di 24 linee. Ogni linea contiene al massimo 40 caratteri. Si possono trasmettere alcuni centinai di pagine di informazioni di videotext in parallelo al programma di televisione.

Il telecomando telecontrol 2301 vi consente, (collegando un corredo di videotext no. di consegna 982.591 A) l'utilizzazione di questa sorgente d'informazione.

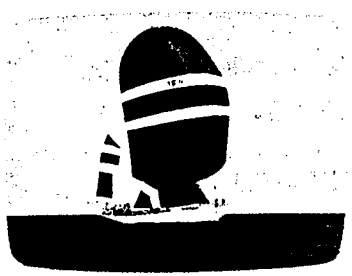
Videotext – acceso	VT
Reset/indice	R 14
Scelta della pagina	1 ... 0
Caratteri grandi (in alto/in basso)	
Caratteri normali	15
Imaggine mista	MIX
Testo normale	T 11
Sblocco della risposta	? 12
Preselezione oraria	13
Orologio	
Stop – pagina parziale	STOP
Testo – spento	TV AV
Televisione	TV

Einstellen von Bild und Ton

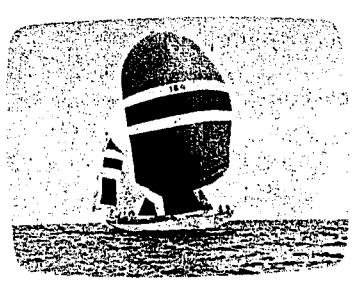
⑥



⑦



⑧



⑨

Helligkeit

Die exakte Einstellung von Helligkeit und Kontrast wird am besten bei einem Schwarzweißbild vorgenommen. Bei einer Farbsendung wird dazu die Farbe (F) ganz herausgenommen.

Die Helligkeit (H) wird nun so eingestellt, daß das Bild nicht zu hell oder zu dunkel wiedergegeben wird (Abb. ⑥ ⑦). Alle Abstufungen im Bild sollten gut zu erkennen sein.

Kontrast

Mit dem Kontrastregler (K) wird die Leuchtkraft des Bildes eingestellt, z. B. abends oder bei mäßiger Raumbeleuchtung Kontrast kleiner, am Tage oder in hellen Räumen größer wählen (Abb. ⑧ ⑨).

Die **automatische Kontrastregelung** (automatische Kontrastregelung nicht in allen Geräten vorhanden) sorgt für die richtige Leuchtkraft des Bildes, z. B. abends oder bei geringer Raumbeleuchtung wird der Kontrast automatisch kleiner, am Tage oder in hellen Räumen automatisch größer geregelt ⑧ ⑨).

Wichtig ist die Kontrastgrundeinstellung, die möglichst bei Raumlichtverhältnissen vorgenommen wird, bei denen Sie abends fernsehen. Der Kontrastregler (K) sollte nicht auf Vollanschlag stehen, um der Kontrastautomatik nicht die Regelmöglichkeit zu nehmen.

Unsere Empfehlung: Stellen Sie den Kontrastregler (K) etwa in Mittelstellung.

Farbe

Mit Regler (F) wird die gewünschte Intensität der Farbe eingestellt. Stellen Sie etwa so ein, daß die Farbe, insbesondere die Gesichtsfarbe von Personen, natürlich erscheint.

Lautstärke

Mit Regler (L) wird die Lautstärke eingestellt. Sie können die Lautstärke z.B. auf einen Wert einstellen, bei dem Sie nach dem Einschalten sofort den Ton hören.

Klangregelung

Die Regler für Tiefen (Kb) und Höhen (Kh) geben Ihnen die Möglichkeit, auch die Klangfarbe Ihrem Empfinden entsprechend einzustellen.

Adjustment of picture and sound

Brightness

The exact adjustment of brightness and contrast is best carried out with a monochrome picture. With a colour transmission take the colour (F) completely away.

The Brightness (H) is now so adjusted as to give a picture which is neither too bright nor too dark (fig. ⑥ ⑦). All brightness steps in the picture should be clearly recognizable.

Contrast

The illuminating power is adjusted with the Contrast control (K), i. e. in the evening or by reduced room lighting the control should be set low, by day or in brightly lit rooms the contrast should be set somewhat higher (fig. ⑧ ⑨).

The **automatic contrast control** (automatic contrast control not fitted to all receivers) ensures that the picture has the correct illuminating power, i. e. in the evening or with low room lighting, the contrast is automatically lower, by daylight or in brightly lit rooms it is automatically increased (fig. ⑧ ⑨).

It is important that the basic adjustment of the contrast control (K) is carried out in the room illumination conditions in which you normally view television in the evenings. The contrast control should not be set to the extreme position, otherwise the automatic contrast circuit will not have any adjustment range.

Our recommendation: Set the contrast control (K) to about mid-position.

Colour

The desired colour intensity is adjusted with button (F). It should be so adjusted that the colours appear natural, particularly the facial colouring of persons.

Volume

With button (L) you can set the volume, e. g. to a value so that after initial switching on the sound is immediately heard.

Tone control

The controls for bass (Kb) and treble (Kh) enable you to set the tonal response to suit your own particular taste.

Réglage de l'image et du son

Luminosité

Nous recommandons d'effectuer les réglages de la luminosité et du contraste avec une image en blanc et noir. Lorsqu'il s'agit d'une émission en couleur, enlever la couleur (F) complètement.

La luminosité (H) est ensuite réglée de sorte que l'image ne soit ni trop claire ni trop foncée (fig. ⑥ ⑦). Toutes les graduations de l'image doivent être bien visibles.

Contraste

Avec le réglage de contraste (K) on règle l'intensité lumineuse de l'image. Le soir ou par un éclairage modéré de la pièce on choisit un contraste plus reduit, de jour ou dans des locaux clairs le régler plus fort (fig.).

Le contrôle du **contraste automatique** (ne pas prévu pour tous les modèles) veille à ce que la luminosité de l'image soit automatiquement adaptée à l'éclairage de la pièce, p. e. moins fort le soir ou dans des pièces peu illuminées, plus fort le jour ou dans des pièces très éclairées (fig. ⑧ ⑨).

Il est important que la mise au point de base du contraste soit effectuée le soir par un éclairage ambiant habituel pour voir la télévision. Le réglage du contraste (K) ne devrait pas se trouver en position extrême pour ne pas empêcher l'effet du réglage automatique.

Recommandation: Mettre le bouton de réglage du contraste (K) environ en position centrale.

Couleur

Les touches (F) servent à régler l'intensité des couleurs. Effectuer le réglage de sorte que les couleurs, tout spécialement le teint des personnes, paraîssent naturelles.

Le volume est réglé avec la touche (L). Il

Volume

Le volume est réglé avec la touche (L). Il est possible de régler le volume sur une valeur par exemple, de sorte que immédiatement après la mise en marche de l'appareil, on entende le son.

Tonalité

Les réglages pour les graves (Kb) et les aigus (Kh) permettent de régler la tonalité selon le goût individuel.

Instellen van beeld en geluid

Helderheid

De nauwkeurige instelling van helderheid en kontrast geschiedt het beste bij een zwart-wit beeld. Bij een kleurenzending wordt daarom de kleur (F) geheel weggenomen.

De regelaar voor helderheid (H) wordt zo ingesteld dat het beeld niet te helder of te donker weergegeven wordt (afbeeldingen ⑥ ⑦). Alle nuances van het beeld moeten goed waargenomen kunnen worden.

Kontrast

Door middel van de contrastregelaar (K) wordt de lichtsterkte van het beeld ingesteld, 's avonds of bij matige verlichting van het vertrek moet het contrast bijvoorbeeld geringer worden ingesteld terwijl het overdag of in lichte vertrekken groter gekozen moet worden (afbeeldingen ⑧ , ⑨).

Door middel van de **automatische kontrastregeling** (automatische kontrastregeling niet voorhanden in elk toestel) wordt de lichtsterkte van het beeld ingesteld, bijvoorbeeld's avonds of bij matige verlichting van het vertrek wordt het kontrast automatisch geringer ingesteld terwijl het overdag of in lichte vertrekken automatisch groter gekozen wordt (afb. ⑧ ⑨).

Gewichtig is de basisinstelling van de kontrastregelaar (K) bij kamerlichtverhouding avonds. Stel de kontrastregelaar niet op vol in omdat de kontrastautomatik dan geen regelingsmogelijkheid heeft.

Een goede raad: Stel de kontrastregelaar (K) ongeveer in de middelste stand.

Kleur

Met de toetsen (F) wordt de gewenste intensiteit van de kleuren ingesteld. Stelt U die ongeveer zo in dat de kleur, speciaal de gezichtskleur van personen, natuurlijk is.

Geluidssterkte

Met de toetsen (L) wordt de geluidssterkte ingesteld. U kunt de geluidssterkte b. v. zo instellen dat na het inschakelen het geluid direkt hoorbaar is.

Toonregeling

De regelaars voor bassen (Kb) en hoge tonen (Kh) maken het mogelijk ook de klankkleur in overeenstemming met Uw wensen in te stellen.

Aggiustaggio dell'immagine e del suono

Luminosità

La messa a punto della luminosità e del contrasto viene effettuata in modo ottimale con un'immagine in bianco e nero. Con una emissione in colori, si fa sparire completamente il colore (F).

La luminosità (H) viene poi regolata in modo che l'immagine non sia nè troppo chiara nè troppo scura (fig. ⑥ ⑦). Tutte le gradazione dell'immagine deveno essere ben visibili.

Contrasto

Mediante la manopola del contrasto (K) viene regolato il potere luminoso dell'immagine. Di sera o in locali poco illuminati si sceglierà un contrasto ridotto, durante il giorno oppure in ambienti molto chiari invece un contrasto maggiore (fig. ⑧ , ⑨).

I controllo del **contrasto automatico** (non esistente in ogni modello) provvede all'adattamento automatico della luminosità dell'immagine all'ambiente, cioè meno forte la sera o con poca luminosità, più forte il giorno o in locali molto chiari (fig. ⑧ ⑨). E'importante que la messa a punto di base sia fatta con l'illuminazione ambientale normale di sera che desiderate per guardare la televisione. Il regolatore di contrasto (K) non deve trovarsi in posizione estrema per non impedire l'efetto del dispositivo automatico.

Raccomendazione: Portare il regolatore del contrasto (K) circa in posizione meccanica media.

Colore

Con i tasti (F) si regola l'intensità desiderata del colore. Effettuare la messa a punto in modo che il colore, specialmente quello delle faccie, sia naturale.

Volume

Il tasto (L) serve a regolare il volume. E' possibile, ad esempio, regolare il volume su un valore tale, che immediatamente dopo l'accensione dell'apparecchio, si ascolta l'audio.

Tonalità

I comandi per i toni bassi (Kb) ed i toni alti (Kh) Vi consentono di accordare la tonalità al Vostro piacere individuale.

Anschlußmöglichkeiten

ASC-Buchse

An die ASC-Buchse kann der ASC-Leichtkopfhörer (Bestell-Nr. 980.502) angeschlossen werden (Abb. ㉒).

Der Innenlautsprecher des Fernsehempfängers kann abgeschaltet werden, indem der Anschlußstecker des Kopfhörers herausgezogen, um 180°gedreht (halbe Drehung) und wieder eingesteckt wird.

Ton-Aufnahmebuchse

An die Buchse (TB) kann ein Tonbandgerät oder Cassettenrecorder zur Aufnahme des Fernsehtons angeschlossen werden. Als Anschlußkabel wird ein herkömmliches Diodenkabel verwendet.

Lautsprecherbuchse*

Die Lautsprecherbuchse auf der Rückseite des Gerätes bietet Ihnen die Möglichkeit, einen zusätzlichen Lautsprecher (4 Ohm) anzuschließen. Diese Buchse ist eine Schaltbuchse, dadurch kann der eingebaute Lautsprecher wahlweise abgeschaltet werden oder (Stecker um 180° drehen und einstecken) weiter in Betrieb bleiben.

*Lautsprecherbuchse nicht in allen Geräten vorhanden.

Connection possibilities

ASC socket

An ASC light headphone set (order no. 980.502) can be connected to the ASC socket (fig. ㉒).

The internal loudspeaker of the television receiver can be switched off, by withdrawing the plug of the headphone, rotating it through 180°, (half turn) and re-inserting it.

Sound recording socket

A tape recorder or a cassette recorder can be connected to socket (TB) for the recording of television sound. The connection cable to be employed is the standard diode cable.

Loudspeaker socket*

The loudspeaker socket at the rear of the set gives you the facility of connecting an additional loudspeaker (4 ohms). This is a switched socket, and the built-in loudspeaker can be either switched off (rotate plug through 180° and re-insert) or can remain in operation as required.

*Loudspeaker socket not fitted to all receivers

Possibilités de connexion

Prise ASC

Le casque léger ASC (no. de commande 980.502) peut être raccordé à la prise ASC (fig. ㉒).

Le HP incorporé du téléviseur peut être déconnecté lorsque la fiche du câble de connexion est retiré, tournée de 180° et remise en place.

Prise pour enregistrement sonore

La prise (Ca) permet de raccorder un enregistreur à bande magnétique ou à cassette pour l'enregistrement du son de télévision. Quant au câble de raccordement, se servir d'un câble à diode courant.

Prise pour haut-parleur*

La prise pour haut-parleur sur la paroi arrière de l'appareil permet de raccorder un haut-parleur supplémentaire (4 ohm). Cette prise est une prise de commutation, par laquelle le haut-parleur incorporé peut être débranché au choix ou (tourner la fiche de 180° et la brancher) rester en fonctionnement.

*Prise pour haut-parleur pas dans tous les appareils.

Aansluitmogelijkheden

ASC-Bus

Aan de ASC-bus kan de ASC-hoofdtelefoon, die een licht gewicht heeft, aangesloten worden (bestelno. 980.502) (afb. ㉒).

De ingebouwde luidspreker van de televisieontvanger kan worden uitgeschakeld, wanneer men de aansluitstekker van de hoofdtelefoon uittrekt, en een halve slag (180°) gedraaid opnieuw in de aansluiting steekt.

Recorder-aansluiting

Aan het insteekkontakt (TB) kan een band- of cassettenrecorder voor het opnemen van het TV-geluid aangesloten worden. Als aansluitkabel wordt een in de handel verkrijgbaar diodenkabel gebruikt.

Luidspreker bus*

De luidspreker bus aan de achterkant van het toestel biedt U de mogelijkheid, een extra luidspreker (4 ohm) aan te sluiten. Deze bus is een schakelnde bus, daardoor kan de ingebouwde luidspreker naar keuze uitgeschakeld worden, of (stekker om 180° draaien en insteken) in gebruik blijven.

*Luidspreker bus niet voorhanden in elk toestel.

Allacciamenti possibili

Presa ASC

La cuffia leggera ASC (no. di consegna 980.502) può collegarsi alla presa ASC. (fig. ㉒).

Per disinserire l'altoparlante incorporato nel televisore, estrarre la spina della cuffia o dell'apparecchio allacciato, girarla di 180° (mezzo giro) ed innestarla nuovamente nella presa.

Presa per registrazione dell audio

La presa (Ca) permette di collegare un registratore a nastro o a cassette per registrare l'audio televisivo. Quanto al cavo di connessione, servirsi di un cavo a diodi consueto.

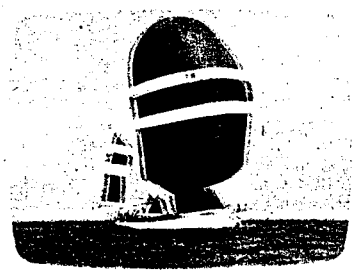
Presa d'altoparlante*

La presa d'altoparlante sulla parete posteriore dell'apparecchio consente di collegare un altoparlante supplementare (4 ohm). Questa presa è una presa di commutazione, cioè l'altoparlante incorporato può venir disinserito a scelta o (girare la spina di 180° ed inserirla) restare in esercizio.

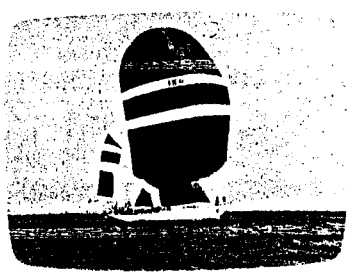
*Presa d'altoparlante non esistente in ogni modello.

Bei Störungen

⑩



⑪



⑫

Kommt nach dem Einschalten kein Bild, so kontrollieren Sie bitte die Geräteanschlüsse (Strom und Antenne).

Bei Bildausfall probieren Sie, ob auch das Programm anderer Sender gestört ist.

Dieser Farbfernsehempfänger hat eine automatische Schutzschaltung, die das Gerät bei auftretenden Störungen sofort außer Betrieb setzt, um es vor größerem Schaden zu bewahren. In so einem Fall schalten Sie das Gerät mit dem Netzschalter (E) aus und kurz darauf wieder ein. Lag nur eine kurzzeitige Netzstörung vor, ist das Gerät nun wieder betriebsbereit. Spricht die Schutzschaltung aber weiterhin an oder ist auf dem Bildschirm eine Fehlererscheinung sichtbar, schalten Sie den Empfänger aus und benachrichtigen Ihren Fachhändler.

Durch Überreichweiten fremder Sender, durch Rundfunk-, Fernseh- oder sonstige HF-Geräte, die nicht den neuesten Störstrahlungsbedingungen entsprechen, kann Ihr Empfang beeinträchtigt werden (Moiré, Abb. ⑩). Bei diesen Störungen hilft Ihnen der Funkstörung-Meßdienst der Deutschen Bundespost weiter, indem er zunächst die Störquelle ermittelt.

Reflexionen oder „Geisterbilder" (Abb. ⑪) entstehen durch reflektierte Wellen, die zeitlich später an die Antenne gelangen. Hohe Gebäude, Berge oder Baukräne können die Ursache sein. Eine Fehlerquelle kann aber auch Ihre Antennenanlage sein.

Wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Er kann die örtlichen Empfangsverhältnisse am besten beurteilen und hat die entsprechenden Meßeinrichtungen.

Die Abb. ⑫ zeigt eine charakteristische Funkenstörung, beispielsweise durch Kraftfahrzeuge, Haushaltsgeräte oder Lichtschalter. Abhilfe ist in der Regel durch höheren Antennenaufwand möglich.

Interference

If the receiver is switched on and a picture does not appear, check first of all the connections for mains power supply and antenna.

Should the picture disappear, check whether the programmes on the other channels are in order.

This colour television receiver is fitted with an automatic protection circuit which will put the receiver out of operation should a fault occur. This is to prevent further subsequent damage. If the protection circuit should operate, switch the receiver off and then on again with the mains switch (E). If the fault was merely a short term mains interference, then the receiver will again operate. If however the protection circuit again trips out or a fault symptom is visible on the picture screen, then switch the set off and contact your local dealer.

Your reception can be impaired by interfering transmitters, faulty suppression of radio noise from domestic equipment and by receivers which do not correspond with the latest interference conditions (Moiré, Fig. ⑩). In the case of such interference, the Radio Interference Measuring Service of the Post Office will assist you by determining the location of the interference.

Reflections or "ghost pictures" (Fig. ⑪) are caused by reflecting waves which arrive at the antenna slightly delayed in time from the main signal. High buildings, mountains or building cranes can possible be the main cause. Your antenna could also be a fault source.

Consult your dealer in this matter, he can best assess the area reception conditions and has the necessary measuring equipment.

Fig. ⑫ shows a characteristic interference pattern caused by the ignition of an automobile, household equipment or light switch. A higher expenditure on the antenna installation would be of assistance here.

En cas de dérangement

Si après la mise en marche l'image n'apparaît pas, contrôler les raccordements (secteur et antenne).

En cas de disparition de l'image, vérifier si le programme d'autres émetteurs fait aussi défaut.

Ce téléviseur couleur possède un circuit de protection qui met l'appareil hors-circuit immédiatement dès l'apparition de perturbations pour le protéger contre des dégâts plus importants. Dans ce cas débrancher l'appareil avec l'interrupteur (E) et le remettre aussitôt en marche. S'il n'y avait qu'une perturbation temporaire du secteur l'appareil est de nouveau en ordre de marche. Cependant si le circuit de protection déclenche de nouveau ou si sur l'écran une perturbation est visible, débrancher le récepteur et contacter le distributeur.

Par propagation anormale d'émetteurs étrangers, par des appareils radio, des téléviseurs ou autres appareils HF qui ne satisfont pas aux nouvelles prescriptions de rayonnement des parasites, la réception peut être influencée (Moiré fig. ⑩). Dans ces cas on peut faire appel au service de dépistage des perturbations radio-électriques.

Des réflexions ou des "fantômes" (fig. ⑪) sont dus à des ondes réfléchies qui atteignent l'antenne avec retard. Des buildings, des montagnes ou des grues de chantier peuvent en être la cause. L'installation d'antenne peut aussi être une source de parasites. Consulter le fournisseur, il peut déterminer les conditions de réception et possède les appareils de mésure nécessaires.

La fig ⑫ montre la perturbation caractéristique par étincelles, p.ex. par véhicules, appareils électro-ménagers ou des interrupteurs. Une antenne plus complexe y remédie en général.

Bij storing

Komt bij inschakelen geen beeld, kontrolleer dan de aansluiting van stroom en antenne.

Wanneer het beeld uitvalt kontroleer dan of de andere programma's ook gestoord zijn.

Dit ontvangsttoestel beschikt over een automatische veiligheidsschakeling, die het toestel bij optredende storing direkt buiten dienst stelt om het voor grotere beschadiging te behoeden. In dergelijk geval schakelt U het toestel met de netschakelaar (E) uit, en kort daarop terug in. Was er alleen een kortstondige netstoring dan is het toestel opnieuw bedrijfszeker. Treed de veiligheid opnieuw in dienst, of is er op het scherm een fout bemerkbaar, schakel dan het toestel uit en verwittig uw vakhandelaar.

Door vreemde zenders, slecht ontstoorde huishoudelijke apparaaten en nog niet aan de laatste stoorstralingseisen aangepaste radio en televisietoestellen, kan Uw ontvangst worden beinvloed (Moiré, fig.⑩). Bij deze storingen kan de PTT storings-meetdienst U behulpzaam zijn, mits omwonenden eveneens last hebben van dezelfde soort storing.

Reflekties of „dubbele beelden" (fig ⑪) ontstaan door gereflekteerde signalen die dan iets later aan de antenne verschijnen. Hoge gebouwen, bouwkranen of bergen kunnen dit veroorzaken. Het kan echter ook door Uw antenne veroorzaakt worden.

Wendt U zich bij deze storingen tot Uw vakhandelaar. Hij kan het beste de ontvangstmogelijkheden bij U beoordelen en heeft daarvoor de meetapparatuur.

De afbeelding laat een typische vonkstoring zien, van bijv. een auto, bromfiets, lichtschakelaar enz. (fig. ⑫). Vermindering van dit soort storingen is elleen mogelijk door meer aandacht aan Uw antenne te schenken.

Disturbi

Se l'immagine non appare dopo l'inserimento del televisore, controllare anzitutto gli allacciamenti di quest'ultimo (rete ed antenna).

Se l'immagine sparisce, controllare se anche i programmi delle altre emittenti sono disturbati.

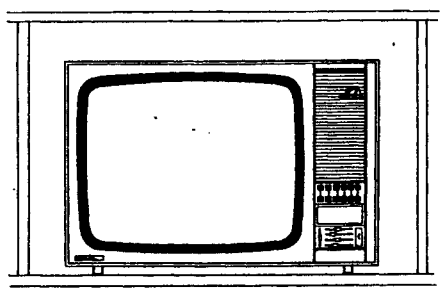
Questo televisore a colori dispone di un circuito di protezione che, nel caso di disturbi, mette l'apparecchio immediatamente fuori azione per evitare dei danni. In tal caso spegnere l'apparecchio mediante l'interruttore di rete (E) e riaccenderlo poco dopo. Se si trattava soltanto di un disturbo della rete di corta durata, l'apparecchio è ora nuovamente pronto all'azione. Se però il circuito di protezione continua a rispondere oppure se l'immagine sul teleschermo è diffettosa, spegnere l'apparecchio ed informare il rivenditore.

La ricezione può, inoltre, essere disturbata da una portata di propagazione anormale di altre emittenti, come pure da radioricevitori, televisori ed altri apparecchi ad alta frequenza che non soddisfano le norme di antiparassitaggio in vigore (fig. ⑩). In tal caso rivolgersi al Servizio di Misura delle Perturbazioni Radioelettriche dell'autorità competente (amministrazione PTT, ecc.), il quale localizzerà la fonte delle frequenze parassiti.

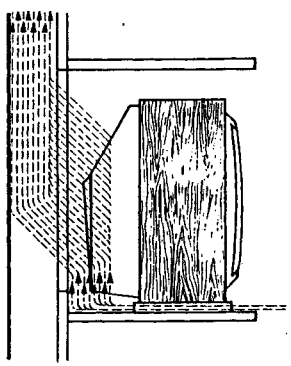
Le immagini sdoppiate o "fantasma" (fig. ⑪) sono provocate da onde riflesse che arrivano sfasate all'antenna. Queste interferenze possono essere causate da grattacieli, da montagne, da gru, ecc., oppure da un'orientazione errata dell'antenna.

La fig. ⑫ presenta una tipica interferenza dovuta a scintille e causata, per esempio, dall'accensione di autoveicoli, da elettrodomestici o da interruttori. Il solo rimedio possibile a quest'inconveniente è, generalmente, un aumento delle spese per l'antenna.

Belüftung des Gerätes



⑬



⑭

Die im Innern des Gerätes während des Betriebes entstehende Wärme muß unbedingt austreten können, daher dürfen die Ventilationsöffnungen des Gehäuses bzw. der Rückwand auf keinen Fall bedeckt werden. Wird der Empfänger in ein Regal gestellt, so ist auf freie Luftzufuhr zu achten. Halten Sie deshalb bitte oberhalb und an den Seiten des Gerätes mindestens 8 cm und auch den Raum unter dem Gerät unbedingt frei (Abb. ⑬).

Sollten die Mindesabstände von 8 cm nicht eingehalten werden können, so muß die Rückwand des Regalfaches entfernt werden (Abb. ⑭).

Ventilation of the TV-set

The heat generated inside the set during operation must be allowed to escape, so the ventilation slots in the cabinet and its rear wall must never be covered. If the receiver is placed in a shelf unit, care must be taken that there is a free supply of air, therefore the distance between the set and the top and side plates of the shelf unit must be 8 cm at least. Proper ventilation at the bottom of the set also must be assured (Fig. ⑬).

If the minimum distance of 8 cm cannot be observed, the back wall of the shelf has to be removed (Fig. ⑭).

Aération de l'appareil

La chaleur qui se dégage à l'intérieur de l'appareil pendant le fonctionnement doit pouvoir être absolument évacuée. C'est pourquoi les trous de ventilation du meuble et de la face arrière ne peuvent en aucun cas être couverts. Si l'appareil est placé sur une étagère ou dans un meuble il faut veiller à la bonne circulation d'air. Il faut laisser au-dessus de l'appareil et sur les côtés un espace libre d'au moins 8 cm et l'espace sous l'appareil doit absolument être libre (fig. ⑬).

Si la distance minimale de 8 cm ne peut pas être obtenue il faut alors enlever le dos de l'étagère ou de l'armoire (fig. ⑭).

Ventilatie van het apparaat

De in het inwendige van het toestel opgewekte warmte tijdens het bedrijf moet absoluut kunnen ontsnappen. Daarom mogen de ventilatie openingen van de kast, in het bijzonder van de achterwand, in geen geval afgedekt worden. Wordt de ontvanger in een wandmeubel geplaatst, dan dient men op een vrije luchttoevoer te letten. Daarbij aan bovenzijde en beide zijkanten een tussenruimte van tenminste 8 cm vrijhouden, alsmede een vrije toevoer van lucht aan de onderzijde waarborgen (fig. ⑬).

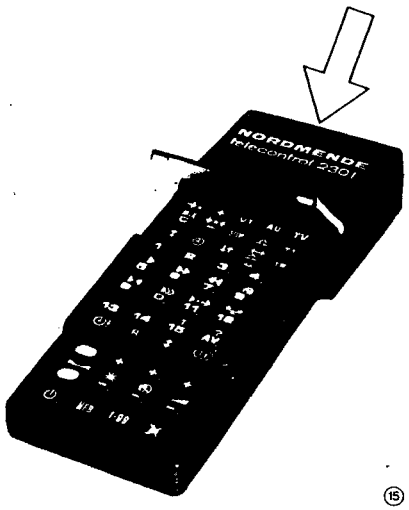
Kan een afstand van 8 cm niet gerealiseerd worden, dan moet de achterwand van het wandmeubel verwijderd worden (fig. ⑭).

Ventilazione del televisore

L'aria di raffreddamento deve poter circolare liberamente nel televisore per dissipare il calore prodotto, non otturare quindi le aperture di ventilazione dell'involucro o la parete posteriore. Se il televisore è installato in uno scaffale o in un armadio, lasciare uno spazio sufficiente per la ventilazione: almeno 8 cm per ognuno dei due lati e verso l'alto. Anche uno spazio sotto il televisore deve restare libero (fig. ⑬).

Se gli spazi liberi sono inferiori a 8 cm, bisogna togliere la parete posteriore dello scaffale (fig. ⑭).

Verschiedenes



⑮

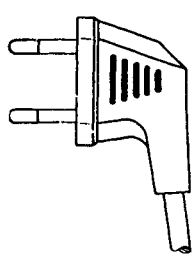
Zur Beachtung

Eine Bedienungsübersicht in Kurzfassung befindet sich auf der Rückseite der Fernbedienung.

Die weiteren Sprachen befinden sich auf beiliegenden Aufklebern; den jeweiligen in Ihrer Sprache lösen Sie bitte ab und kleben ihn auf die Rückseite der Fernbedienung. Damit haben Sie immer sofort die wichtigsten Bedienungen zur Hand.

Batteriewechsel

Die Infrarot-Fernbedienung wird mit einer Batterie von 9 Volt versorgt, die eine lange Lebensdauer gewährleistet. Sollte sich die Reichweite des Senders vermindern, so dürfte ein Batteriewechsel erforderlich sein. Dazu wird an der Stirnseite der Fernbedienung das Infrarotfenster herausgezogen (Pfeil, Abb.⑮). Als Ersatz darf nur eine auslaufsichere 9-Volt-Flachbatterie (6 F 22) eingesetzt werden.



Wichtige Hinweise

Bevor Sie die Rückwand des Gerätes entfernen, ist unbedingt der Netzstecker herauszuziehen.

Die in diesem Gerät entstehende Röntgenstrahlung ist ausreichend abgeschirmt. Beschleunigungsspannung: max. 27,5 kV.

Dieses Gerät erfüllt die Bestimmungen der Deutschen Bundespost und hat vom Fernmeldetechnischen Zentralamt eine FTZ-Prüfnummer erhalten. Diese FTZ-Prüfnummer befindet sich auf der Rückseite des Gerätes.

Miscellaneous

Please Note

An abridged operating instruction will be found on the rear of the remote control in the German language.

The other four languages will be found enclosed as self adhesive labels; remove the instruction which is in your language and affix it to the rear of the remote control. You will then have the most important functions immediately to hand.

Battery change

The infra-red remote control is powered from a 9 Volt battery which guarantees a long operational life. Should the operating range of the infra-red generator reduce then a battery change is necessary. For this purpose the front of the generator with the infra-red window is pulled out (arrow, fig. ⑮). As a replacement only a leakproof 9 V flat battery (6 F 22) may be utilized.

Important advice

The receiver must be disconnected from the mains supply before removing the rear cover.

The X-ray radiation generated by this receiver is adequately screened. Acceleration voltage: max. 27,5 kV.

This unit fulfils the conditions of the German Post Office and has been allotted a proof number by the Central Bureau for Communication Techniques. This FTZ proof number will be found at the rear of the unit.

Divers

Avis

La version abrégée du mode d'emploi en allemand se trouve sur le côté arrière de la télécommande.

Vous trouverez les traductions en quatre langues différentes sur les étiquettes ci-jointes. Veuillez en enlever celle avec la langue correspondante et la coller sur le côté arrière de la télécommande. Ainsi vous saurez toujours comment effectuer les commandes plus importantes.

Remplacement de la pile

Si la portée de l'émetteur d'infra-rouge diminue, il faut remplacer la pile. Retirer la petite fenêtre se trouvant sur la paroi frontale de la télécommande (flèche, fig. ⑮).
La pile ne peut être remplacée que par une pile plate de 9 Volt (6 F 22) protégée contre l'écoulement.

Remarques importantes

Avant d'enlever le dos de l'appareil il faut tout d'abord déconnecter la prise de courant.

Cet appareil est suffisamment blindé contre les rayons X produits.

Tension d'accélération: max. 27,5 kV.

Cet appareil est conforme aux règlements des Postes de la République Fédérale d'Allemagne et a été muni d'un numéro d'homologation FTZ de la part de l'Office Central des Télécommunications. Ce numéro d'homologation se trouve sur la paroi arrière de l'appareil.

Diversen

Let op!

Een bedienings-overzicht in korte samenvatting bevindt sich in de duitse taal op de achterkant van de afstandsbediening.

De vier andere talen bevinden zich op bijliggende plakvellen. De in Uw taal geschreven overzicht kunt U losmaken en deze op de achterkant van de afstandsbediening plakken. Hiermede heeft U altijd direkt de balangrijkste bedieningen bij de hand.

Batterij wisselen

Indien de afstand waarop de zender werkt geringer wordt, is het waarschijnlijk dat de batterij vervangen moet worden. Daarvoor wordt aan de voorkant van de afstandsbediening het infrarood venster eruit getrokken (pijl, afb. ⑮). Voor vervanging mag slechts een uitloopzekere 9 Volt batterij (6 F 22) ingezet worden.

Opmerking

Alvorens de achterwand van het apparaat te verwijderen, is het absoluut vereist de steker uit het stopkontakt te nemen.

De in dit toestel opgewekte Röntgenstraling is afdoende afgeschermd. Naversnellingsspanning: max. 27,5 kV.

Dit apparaat voldoet aan de bepalingen van de duitse bundespost en heeft van het Fernmeldetechnisch Zentralamt een FTZ-testnummer gekregen, dit FTZ-nummer bevind zich op de achterkant van het apparaat.

Diversi

Avviso

Una versione abbreviata di questo modo d'impiego in lingua italiana si trova sulla parete posteriore del telecomando.

La traduzione in quattro lingue diverse si trova sulle etichette qui allegate. Incollare quella con la lingua corrispondente sul retro del telecomando.

In questo modo sapete sempre come effettuare i comandi più importanti.

Sostituzione della pila

Se la portata del generatore di infrarossi diminuisce sensibilmente occorre sostituire la pila. Per ciò togliere la finestrina a infrarossi (freccia, fig. ⑮) sul lato frontale del telecomando. Scambiare la pila soltanto contro una pila piatta di 9 Volt prottetta contro esaurimento (6 F 22).

Attenzione

Prima di smontare la parete posteriore dell'apparecchio, bisogna staccare la spina d'allacciamento alla rete.

Questo televisore è sufficientemente schermato contro l'emissione di raggi X. Tensione di accelerazione massima: 27,5 kV.

Quest'apparecchio corrisponde alle prescrizioni delle Poste Federali ed è stato munito di un numero d'omologazione FTZ della parte dell'Ufficio Centrale delle Telecomunicazioni. Questo numero d'omologazione si trova sul retro dell'apparecchio.

NORDMENDE

Service-Centers

Deutschland

NORDMENDE
Vertriebs-GmbH & Co. OHG

2800 **Bremen 44**
Zentralkundendienst und
Zweigniederlassung Nord
Funkschneise 5-13
Tel. 04 21 / 45 85-1

1000 **Berlin 10**
Zweigniederlassung Nord
Nordhauser Straße 26
Tel. 0 30 / 3 44 70 34

4800 **Bielefeld 1**
Zweigniederlassung Nord
Gleiwitzer Straße 1
Tel. 05 21 / 20 40 61

4600 **Dortmund 1**
Zweigniederlassung West
Olpe 16
Tel. 02 31 / 52 84 07

6072 **Dreieich**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Otto-Hahn-Straße 1
Tel. 0 61 03 / 36 01

4000 **Düsseldorf 1**
Zweigniederlassung West
Völklinger Straße 9
Tel. 02 11 / 39 30 80

4300 **Essen 12**
Zweigniederlassung West
Teilungsweg 29
Tel. 02 01 / 3 19 31

7800 **Freiburg 34**
Zweigniederlassung Süd
Gewerbestraße 21
Tel. 0 76 64 / 10 01

3501 **Fuldabrück 1**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Ostring 34
Tel. 05 61 / 5 40 53

2000 **Hamburg 20**
Zweigniederlassung Nord
Hoheluftchaussee 38
Tel. 0 40 / 4 60 10 41

5000 **Köln 1**
Zweigniederlassung West
Bonner Wall 27
Tel. 02 21 / 37 20 27

3012 **Langenhagen 7**
Zweigniederlassung Nord
Berliner Allee 2-4
Tel. 05 11 / 78 98 81

6800 **Mannheim 24**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Floßwörthstraße 31-33
Tel. 06 21 / 85 30 94

8000 **München 46**
Zweigniederlassung Süd
Heidemannstraße 166 c
Tel. 0 89 / 31 63 41

8500 **Nürnberg 39**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Lübener Straße 26-28
Tel. 09 11 / 8 02 46

8400 **Regensburg**
Zweigniederlassung Süd
Donaustaufer Straße 172
Tel. 09 41 / 4 70 42

6600 **Saarbrücken**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Saargemünder Straße 89 a
Tel. 06 81 / 85 45 00

7000 **Stuttgart 80**
Zweigniederlassung Süd
Industriestraße 72
Tel. 07 11 / 73 50 37

Europa

Andorra
AFE-Import
4, Placa Guillemó
Andorra La Vella

Belgien
RADELCO P.V.B.A.
Italiëlei 177-179
2000 Antwerpen

Dänemark
K. K. Skjødt & Co. A.P.S.
Artillerievej 90
2300 København S

England
NORDMENDE (U.K.) LIMITED
Units 8 and 9
Faraday Road, Rabans Lane
Aylesbury, Bucks HP 20 2 RT

Finnland
FINNMENDE OY
Takkatie, 10
00370 Helsinki 37

Frankreich
STEV (Service Télévision)
63 A, rue d'Illizach
68100 Mulhouse

Frankreich
SRAMEE
8, rue Etienne-Marcel
92250 La Garenne Colombes

Griechenland
TEVELLAS-NORDMENDE A.B.E.
Lamia National Road
Athen

Irland
Reynolds Electronics Ltd.
Stapeltron Drive
Dundalk, Co Louth

Island
RADIO BUDIN
Klapparstig 26
Reykjavik

Italien
S.E.I.
Via Emilia 52-54
40064 Ozzano Emilia/Bologna

Kanarische Insein/Spanien
COMERCIAL RONUBER S.L.
Apartado 784
Santa Cruz de Tenerife

Luxemburg
LESSEL FRERES
21, rue Philippe II
Luxembourg

Niederlande
KOELRAD B.V.
Maalderij 19
1185 ZB Amstelveen

Norwegen
FRIGO NORSK, JOHN BRYHN
Bjørnstjerne
Bjørnsonsgate 60
3000 Drammen

Österreich
INDUKONT
Kolingasse 19
1092 Wien

Portugal
AZEVEDO & PESSI Lda.
Av. da Republica 62-F-1
Lisboa 1

Portugal
MADUREIRA & SOARES Lda.
Rua Sa da Bandeira 610
Porto

Schweden
GYLLING HEM
ELEKTRONIK AB
Fack Box 11 070
16111 Bromma

Schweiz
SEYFFER & CO. AG
Haus zur Europabrücke
Hohlstraße 550
8048 Zürich

Spanien
Rápida, S.A.
Rambla Cataluña, 7-9
Barcelona (7)

Türkei
BEKOTEKNIK A.S.
Sütlüce Karaagac
Cad. No. 2/4
Istanbul

Zypern
J.A. CABRAS & BROS. Ltd.
53-57 Zenon Kitieos Str.
P.O. Box 118
Larnaca

Übersee

Ägypten
Basmar Trading Co.
2, Hod El Laban Street
Cairo

Algerien
Ets. SONACAT
72, Rue Debih-Cherif
Algier

Argentinien
NORDMENDE
A.V. Cordoba 12 J 8° Piso
Buenos Aires (1055)

Australien
Sun Electric
Company Pty. Ltd.
P.O. Box 623
Clayton Vic. 3168

Hongkong
Forward Intern. Corp. Ltd.
RMS. 2801-4
International Building
141, Des Voeux Road Central
Hongkong

Irak
Iraqi Trading Company
P.O.B. 17
Bagdad

Jordanien
JSSA MURRAD & SONS & CO.
Mezdar Street
P.O. Box 6549
Amman

Kenya
BS Mohindra & Co. Ltd.
MFAG and Street
P.O. Box 41832
Nairobi

Kuwait
MARAFIE TRADING EST.
P.O. Box 4292
Kuwait

Libanon
TELETRADES S.A.R.L.
516 Corniche du Fleuve
P.O. Box 11-0125
Beirut

Marrokko
SIMPORT S.A.
20, Rue Allal Ben Abdallah
Casablanca

Nigeria
Universal Electronics
17/19, Abebe Village Rd. Iganmu
P.O. Box 2391
Lagos

Pakistan
Associated Electronics Ltd.
7, Egerton Road
P.O.B. 353
Lahore

Saudi Arabien
MAHMOOD SALEH ABBAR
P.O. Box 461
Jeddah

Singapore - 7
Forward International
Singapore (Private) Limited
277 F, Selegie Complex
Selegie Road

Sri Lanka
Shamim Group Limited
145, Kynsey Road
P.O. Box 1802
Colombo

Sudan
Sheet Metal Industries Ltd.
P.O. Box 112
Khartoum

Tahiti
WING MAN LUNG
106, Rue Paul Gauguin
Papeete

Tunesien
Société Générale
d'Electronique
2, Rue Charles de Gaulle
Tunis

U.S.A.
STERLING EUROPA INC.
22-20, 40th Avenue
Long Island City,
N.Y. 111 01

Vereinigte Arabische Emirate
Allied Electronics Ltd.
P.O. Box 4418 / Dubai

General Enterprises Co.
P.O.B. 289
Abu Dhabi

Änderungen vorbehalten · Modification rights reserved · Sous réserve de modifications · Veranderingen voorbehouden · Con riserva di eventuali modifiche